

A QUALITY MATRIX FOR CEFR USE: Examples of promising practices

1. OVERVIEW

Project leader(s) contact: Prof. Dr. Isabelle Mordellet-Roggenbuck

email(s): isabelle.mordelletroggenbuck@ph-freiburg.de

Country: Germany **Institution:** Pädagogische Hochschule Freiburg

Type of context: Initial Teacher Training

Educational sector: Primary; university education

Main focus of your project: Phonology in Teacher Education

SUMMARY

Name: Intégrer de manière cohérente l'enseignement-apprentissage de la prononciation dans la formation initiale des enseignants de Français Langue Étrangère

Abstract: A three-step approach to giving teachers the confidence and competence to fully integrate a plurilingual approach to phonology in their teaching from the very beginning of their teaching career, starting from their own experience as language users. Step 1: theoretical and practical training (2nd sem.); Step 2: teaching practice, integrating a 'phonetic moment' in each lesson (5th sem.); Step 3: Course in teaching phonology (6th sem.)

Stage: Planning; Implementation; Evaluation

Theme: Teacher education, Curriculum

CEFR aspects targeted: Phonological control, descriptors, plurilingualism

Main features of this example:

- Systematic training in phonology
- Teaching/learning plus assessment of phonological control
- Three step approach combining personal experience with instruction: before, during and after teaching practice

Quality principles demonstrated: Relevance, Validity, Coherence, Sustainability

2. PROJECT DESCRIPTION

Le contexte :

Le contexte institutionnel de ce projet est celui de la formation universitaire initiale des enseignants de Français Langue Etrangère (FLE) pour l'école élémentaire et pour le collège à l'Université des Sciences de l'Éducation de Fribourg-en-Brigau /Pädagogische Hochschule Freiburg (Allemagne).

Le contexte disciplinaire du projet est celui de la recherche en didactique des langues étrangères (LE).

En 2013, l'Université des Sciences de l'Éducation de Fribourg-en-Brigau a restructuré l'organisation des études pour le professorat et a adopté le système en deux cycles Bachelor et Master (processus de Bologne). Ceci a été l'occasion de revoir les contenus disciplinaires et de les définir de manière plus pertinente, notamment pour les enseignements de langue en s'adossant aux recommandations de la Conférence des Ministres de l'Éducation (Kultusministerkonferenz).

Les recommandations concernant les niveaux de compétences langagières des étudiants en début (B2) et en fin de cursus (C1) se réfèrent directement au CECR. La phonétique y est mentionnée explicitement ainsi que la prononciation et l'intonation. En plus de la restructuration de la formation, il faut mentionner le processus de professionnalisation de la formation d'enseignant initié en 2015 à notre université qui préconise une architecture des curriculums reliant entre eux d'une part les enseignements disciplinaires mais aussi d'autre part les enseignements disciplinaires et les enseignements généraux. La professionnalisation passe également par la mise en relation des enseignements et des pratiques entre les différentes phases de la formation. Le principe clé de la réforme est ainsi la cohérence à tous les niveaux ce qui devrait à moyen terme permettre aux étudiants d'acquérir des connaissances et des compétences durables et transférables.

Le projet « Intégrer de manière cohérente l'enseignement-apprentissage de la prononciation dans la formation initiale des enseignants de Français Langue Étrangère » s'inscrit donc directement dans ce contexte.

À l'Université des Sciences de l'Éducation de Fribourg-en-Brigau la phonétique-phonologie (travaux dirigés) fait, donc, l'objet d'un cours spécifique dans le premier module et la didactique de la prononciation est le thème d'un enseignement en troisième et dernier module du bachelor. Ce dernier cours a pour but de relier les enseignements disciplinaires (ici linguistique, linguistique appliquée) avec des problématiques propres à l'enseignement élémentaire (enseigner l'oral). Il peut donc être considéré comme étant un enseignement professionnalisant. Entre les deux enseignements académiques se trouve le stage à l'école qui permet d'exercer et de tester des contenus didactiques dans la pratique.

Les objectifs :

Nous partons du constat, étayé par les travaux de recherche de ces quinze dernières années dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de la phonétique-phonologie, que nombre d'enseignants de FLE n'intègrent de manière explicite ni la phonétique-phonologie ni la composante « enseignement de la prononciation » dans leurs pratiques de classe. Les raisons pour cela sont diverses : - manque de connaissances dans le domaine, - croyances et *beliefs* vis à vis de l'acquisition de la compétence de prononciation, - aspect trop technique de la phonétique, - manque de temps, - manque de savoir-faire, - focalisation sur la grammaire et le vocabulaire, - attention donnée plus à l'écrit qu'à l'oral etc.

L'hypothèse de départ est que pour combler ce déficit, il faut agir au niveau de la formation initiale pour donner aux futurs enseignants un bagage solide leur permettant plus tard d'enseigner la prononciation à l'école.

Objectifs :

- proposer aux étudiants de FLE un modèle didactique pour intégrer la phonétique comme objet d'enseignement-apprentissage en tant que composante de la communication orale en accord avec les principes développés dans le CECR, à savoir le plurilinguisme et l'approche actionnelle.
- former les étudiants à l'enseignement-apprentissage-évaluation de la prononciation et les préparer aux pratiques de classe.

Étapes :

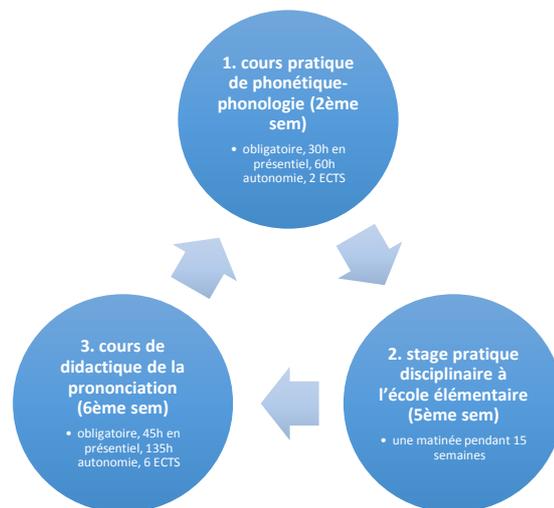


Figure 1 : Structure en trois phases de l'enseignement-apprentissage de la prononciation

1. Le cours pratique de phonétique-phonologie (travaux dirigés)

Compétences visées : permet aux étudiants d'acquérir un bagage théorique et pratique en phonétique-phonologie du français ; permet aux étudiants d'exercer et d'améliorer leur propre prononciation par des exercices d'enregistrement et d'écoute de productions individuelles ; permet aux étudiants de comprendre la notion de prononciation adéquate en situation de communication.

Les étudiants travaillent avec un manuel conçu spécialement pour cet enseignement qui a été optimisé au fil des années. Ce manuel a d'abord été écrit pour une formation à distance intensive s'adressant à des enseignants du primaire qui voulaient se former rapidement à l'enseignement du français. Après une période d'essai, il a été revu et corrigé pour finalement, vu le succès rencontré, être publié sous forme de manuel. Il a été réédité en 2018 pour la troisième fois et est utilisé dans plusieurs universités allemandes.

Mordellet-Roggenbuck, Isabelle (²2010): *Phonétique du français. Théorie et applications didactiques*. Landau: VEP (124 pages). Copyright 2018.

La conception pédagogique, la méthodologie employée ainsi que l'écriture en français facile fait qu'il est accessible à un public de (futurs) enseignants, non spécialistes de questions linguistiques et non-natifs. Chaque chapitre est composé d'une introduction théorique, suivie d'exercices pratiques et d'exercices de réflexion. Chaque chapitre se termine par des propositions d'applications pour la classe. Les corrigés des exercices se trouvent en fin du livre, ce qui permet aussi une étude en autonomie.

2. Le stage pratique disciplinaire à l'école élémentaire

Compétences visées : permet aux étudiants de s'exercer progressivement à l'enseignement de la phonétique/phonologie/prononciation en l'intégrant dans leur cours ; permet aux étudiants de comprendre la place de la prononciation (prononcer ET écouter) dans la communication orale ; permet aux étudiants de comprendre la notion de prononciation adéquate à la situation de communication ; les

étudiants sont capables de relever, d'observer et d'analyser des situations de communication en classe dans lesquelles la prononciation de la LE est centrale.

Contenus : Les étudiants stagiaires enseignent à tour de rôle une leçon de français qui suit le programme. Ils reçoivent la consigne d'intégrer à chaque leçon un « moment phonétique ». Il peut s'agir d'un exercice pour entendre ou produire un groupe rythmique ou une intonation de base ; d'un exercice de discrimination auditive, ou de prononciation de paires minimales ; d'un exercice portant sur l'expression des émotions par l'intonation etc. Un compte-rendu est écrit après chaque cours, ce qui a permis depuis plusieurs semestres d'établir une typologie des fautes les plus courantes pour les élèves de 7 ans à 10 ans au niveau segmental et supra-segmental en contexte germanophone. Un certain nombre d'activités préparées ou spontanées portant sur le sujet « phonétique-phonologie-prononciation » ont aussi pu être répertoriées.

L'approche didactique est adaptée au public de l'école élémentaire et est axée sur la centration sur l'apprenant, l'oralité, la tâche, le jeu et l'interaction.

Matériaux utilisés pour la formation des étudiants : fiche d'observation de la prononciation, échelle d'évaluation pour le niveau A1 en fin d'école élémentaire.

3. Le cours de didactique de la prononciation

Compétences visées :

- prendre conscience de l'importance de la prononciation en situation de communication orale et écrite
- être capable de concevoir un cours de FLE incluant des éléments de phonétique pour l'enseignement-apprentissage de la prononciation basée sur l'approche actionnelle et les tâches (CECR et programmes nationaux) ; être capable de faire un choix didactique dans le système phonologique en fonction des besoins et des pré-savoirs des élèves ; être capable de hiérarchiser ces choix
- connaître et être capable d'utiliser les outils nécessaires pour évaluer la prononciation des élèves.

Contenus : La compétence phonétique-phonologique dans le Cadre Européen de Référence (CECR); mise en relation des deux axes centraux du CECR, plurilinguisme et approche actionnelle, avec la compétence de prononciation ; compréhension des deux approches ; définition didactique de la prononciation en tant que compétence de réception (entendre) et de production (prononcer) ; aspects phonétiques et phonologiques les plus importants dans un contexte germanophone pour l'application didactique ; analyse des éléments constitutifs de la capacité à bien prononcer ; manières d'enseigner et d'évaluer la compétence de prononciation dans l'enseignement primaire ; utilisation de l'API ; étude des descripteurs du CECR

L'approche didactique utilisée pour ce cours est un mélange de transmission de savoirs (approche déductive et inductive), de travail de réflexion à partir d'exemples réels tirés des pratiques récoltées en stage et ainsi que des exemples tirés du CD-Rom du CECR. Les étudiants développent pendant le semestre des micro-séquences d'enseignement et des mini-projets de recherche sur des sujets de leur choix en rapport avec la thématique qui sont présentés et discutés en cours.

Participants :

Le développement de la recherche nécessite la participation de l'enseignant-chercheur et des étudiants. Ce projet s'est développé sur le long terme à partir entre autre de mes expériences d'enseignement universitaire de la phonétique-phonologie en linguistique et en didactique, de mes expériences d'accompagnement des étudiants de français lors de leur stage pratique obligatoire en classe et de travaux de recherche empirique sur l'enseignement-apprentissage de la prononciation du FLE à l'école élémentaire effectués dans le cadre de ma thèse de doctorat (Mordellet-Roggenbuck 2002).

L'assurance qualité - procédures employées :

Pour valider la conception en trois phases, un cycle de deux ou trois cours de didactique est prévu selon la méthode empirico-inductive Design-Based-Research, comportant trois phases.

- Phase préparatoire : - recueil par questionnaire des pré-savoirs des étudiants sur le sujet ainsi que sur

leurs croyances et convictions sur l'enseignement de la prononciation ; - évaluation des compétences individuelles dans le domaine.

- Développement du cours
- Phase finale : - recueil par questionnaire des savoirs sur le sujet ainsi que sur leurs croyances et convictions sur l'enseignement de la prononciation ; - évaluation des compétences individuelles dans le domaine.

Publications reliées à cette pratique :

Des matériaux divers ont été développés, mais non encore publiés : fiche d'observation de la prononciation, échelle d'évaluation pour le niveau A1, fiche-guide pour la démarche didactique.

Des articles en lien direct avec le sujet ont été publiés :

Mordellet-Roggenbuck, Isabelle (2017): „Die Entwicklung der Aussprachekompetenz von Lernenden im Französischunterricht. Über den Stellenwert der Aussprache in der mündlichen Kommunikation und die Relevanz von bestimmten phonetischen Aspekten“. In: Bürgel, Christoph / Reimann, Daniel (Hrsg.) (2017): Sprachliche Mittel im Unterricht der romanischen Sprachen. Aussprache, Wortschatz und Morphosyntax in Zeiten der Kompetenzorientierung. Tübingen: Narr, 79-91.

Mordellet-Roggenbuck, Isabelle: „Emotion und Kognition beim Aussprachelernen“ (2006). In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 44/2006, 31-44.

Online: http://www.vep-landau.de/fileadmin/user_upload/bzf/Hefte/bzf_2006_44.pdf

Mordellet-Roggenbuck, Isabelle (2006): „Vorschläge für eine Didaktik der Ausspracheschulung in der Grundschule“ (2006). In: Schlüter, Norbert (Hrsg.) (2006): Fortschritte im Frühen Fremdsprachenlernen. Ausgewählte Tagungsbeiträge – Weingarten 2004. Berlin: Cornelsen, 223-230.

Mordellet-Roggenbuck, Isabelle (2005): „Qualitative Forschungsmethoden und Datenerhebung im Bereich Fremdsprachenunterricht am Beispiel der Ausspracheschulung im Französischunterricht“ (2005). In: Solte-Gresser, Chr./ Struve, K./ N. Ueckmann (Hrsg.): *Von der Wirklichkeit zur Wissenschaft. Aktuelle Forschungsmethoden in den Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften*. Münster: Lit, 175-192.

Un travail de recherche (thèse de doctorat) sur les pratiques des professeurs a été publié:

Mordellet-Roggenbuck, Isabelle (2002): *Artikulation des Französischen bei 8- bis 10-jährigen deutschsprachigen Grundschulern am Beispiel einer dritten Klasse*. Shaker: Aachen. (Prononciation du français par des apprenants germanophones de 8 à 10 ans à l'exemple d'une troisième classe de l'école élémentaire en Allemagne).

Un manuel a été conçu pour les besoins des (futurs) enseignants :

Mordellet-Roggenbuck, Isabelle (2010): *Phonétique du français. Théorie et applications didactiques*. Landau: VEP.

3. RESULTS

Qu'est-ce qui a été atteint/ réalisé/ accompli?

L'ancrage de la phonétique et de la didactique de la prononciation dans la structure des études de français est une chose positive qui rend légitime l'objet d'enseignement. Les étudiants découvrent un aspect négligé dans leur propre scolarité et se montrent vite motivés et enclins à travailler sur le sujet.

Le projet actuel porte principalement sur le nouveau cours « didactique de la prononciation » qui sous cette forme précise aura lieu au semestre 2018/19 pour la première fois et formera le premier cycle de la recherche.

Impact :

Plusieurs mémoires de fin d'étude (niveau Master) ont été produits ayant pour sujet l'une ou l'autre des facettes de l'enseignement et de l'apprentissage de la phonétique du FLE à des fins de communication (niveau enseignement primaire et collège). Ceci montre une sensibilisation accrue au sujet.

Une thèse sous ma direction a été écrite portant sur les croyances et les pratiques des enseignants concernant l'enseignement-apprentissage (niveau enseignement collège et lycée) de la phonétique.

Création d'un atelier de formation continue pour les enseignants de français en poste à l'école primaire allemande sur « Comment enseigner et évaluer la prononciation » qui a eu lieu plusieurs fois au niveau régional.

4 ADVICE AND LESSONS LEARNT:

Notre expérience nous a montré que le cours de phonétique du premier module prend tout son sens pour les étudiants au moment où ils participent au cours de didactique. Les observations en classe de français lors du stage pratique à l'école déclenchent toujours des moments de « révélation » chez les étudiants. Les outils présentés sont considérés comme des aides (fiches d'observation pour la classe et démarche didactique). Le cours de didactique de la prononciation se construit sur les acquis des deux autres phases. C'est donc l'ensemble des trois phases qui permet de développer la compétence d'enseignement de la prononciation.

Faire changer les mentalités sur la place à donner à l'enseignement-apprentissage d'une prononciation adéquate en FLE demande du temps. Repenser la formation universitaire initiale, en reliant les enseignements de manière cohérente avec toujours le souci de relier la théorie à la pratique nous paraît être un bon moyen pour commencer à implémenter cette orientation.